

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.

Rundschreiben
an die Collegien der Bürgermeister und
Schöffen, in Betreff der Gemeindegewahlen.

N^o 577 — 82 von 1848.

Luxemburg, am 25. October 1848.

Ich ersuche die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden, sich sofort nach den am 30. d. M. vorzunehmenden Gemeindegewahlen zu versammeln, um nach Einsicht des Wahlprotokolls die Nachweisung aufzustellen, wozu das Muster gegenwärtigem Rundschreiben beigelegt ist. Ich veranlasse sie, die größte Aufmerksamkeit auf diese Arbeit zu verwenden, welche zum Theil mich bei der Entscheidung über die Gültigkeit der Wahlen leiten wird.

Die von jedem Collegium aufgestellte Nachweisung muß von demselben bescheinigt und bekräftigt werden, und ist mir sobald als möglich auf dem gewöhnlichen Wege einzusenden. Die Herren Districtscommissäre werden ersucht; derselben ihre Bemerkungen beizufügen.

Der General-Administrator für die Gemeinde-Angelegenheiten, **Simons.**

Actes Administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.

CIRCULAIRE

*aux collèges des bourgmestres et échevins,
relative aux élections communales.*

N^o 577. — 82 de 1848.

Luxembourg, le 25 octobre 1848.

Je prie les collèges des bourgmestres et échevins des villes et communes de se réunir aussitôt après les élections communales, auxquelles il sera procédé le 30 de ce mois, pour, au vu du procès-verbal de l'élection, dresser l'état dont le modèle est joint à la présente circulaire. Ils voudront bien vouer la plus grande attention à ce travail, qui doit me servir en partie de guide lors de la décision que j'aurai à rendre sur la validité des élections.

L'état arrêté par chaque collège, sera certifié et affirmé par lui, et me sera transmis aussitôt que possible par la voie ordinaire. Messieurs les commissaires de district sont priés d'y joindre leurs observations.

L'administrateur-général pour les affaires
communales,
SIMONS.

Distrikt _____

Gemeinde

Nachweisung der Personen, welche bei den Gemeindevahlen vom 30

Namen.	Vornamen.	Hauptsächlicher Stand, oder Nebengeschäft, wenn der Gewählte ein solches betreibt.	Tag und Ort seiner Geburt.	Section der Gemeinde, wo er seinen Wohnsitz hat.

DISTRICT de

Commune de

ÉTAT nominatif des personnes élues aux élections communales du 30

NOMS.	PRÉNOMS.	Profession principale et accessoire, si l'élú en a une.	DATE ET LIEU de sa naissance.	Section de la commune où il a son domicile.

etober 1848 für den Gemeinderath von . . . gewählt worden sind.

Befindet sich der Gewählte in keinem der Fälle, welche durch den Art. 6, den Art. 47 b u. c und den Art. 48 des Gesetzes vom 23. Juli 1848, vorgesehen sind?	Hat der Gewählte die durch den Art. 46 des Gesetzes vom 23. Juli 1848, vorgesehenen Eigenschaften.	In welchem Grade ist der Gewählte verwandt oder verschwägert mit einem oder dem andern der übrigen gewählten Mitglieder, und welche sind die Ursachen dieser Verwandschaft oder Schwägerschaft.	Bemerkungen.

etobre 1848, pour former le conseil communal de

L'élu ne se trouve-t-il dans aucun des cas prévus par l'article 6, l'article 47 b et c et l'art. 48 de la loi du 23 juillet 1848?	L'élu réunit-il les qualités prévues par l'article 46 de la loi du 23 juillet 1848?	Quel est le degré de parenté ou d'affinité de l'élu avec l'un ou l'autre des autres membres élus, et quelles sont les causes de cette parenté ou affinité?	OBSERVATIONS.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 27. October 1848.

Der oben genannte General-Administrator,
Simoné.

Inscrit au Mémorial législatif et administratif,
le 27 octobre 1848.

L'Administrateur-général susdit,
SIMONS.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

Bekanntmachung,

AVIS

betreffend die Errichtung einer Salz-
niederlage zu Redingen.

*concernant l'établissement d'un entrepôt
de sel à Redange.*

Nr. 962. — 417 von 1848.

N° 962. — 417 de 1848.

Luxemburg, den 20. October 1848.

Luxembourg, le 20 octobre 1848.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß vom 1ten Dezember d. J. an, eine Salz-niederlage zu Redingen bestehen, und dem dortigen Einnehmer der directen Steuern und der Accisen übertragen werden wird.

Il est porté à la connaissance du public, qu'à partir du 1^{er} décembre prochain, un entrepôt de sel sera établi à Redange, et confié au receveur des contributions directes et des accises dudit lieu.

Der General-Administrator der Finanzen,
Ulveling.

L'Administrateur-général des Finances,
ULVELING.

Rundschreiben

CIRCULAIRE

an die unter der General-Administration
der Finanzen stehenden Herren Beam-
ten und Angestellten, in Betreff ihres
dienstlichen Verkehrs mit dem Publikum.

*à MM. les fonctionnaires et employés
ressortissant à l'Administration géné-
rale des Finances, au sujet de leurs
relations de service avec le public.*

Nr. 982. — 450 von 1848.

N° 982 — 450 de 1848.

Luxemburg, den 21. October 1848.

Luxembourg, le 21 octobre 1848.

Meine Herren,

MESSIEURS,

Es ist mir zur Kenntniß gebracht worden, daß einige Angestellte der Finanzverwaltung in ihrem dienstlichen Verkehr mit den Besteuerten nicht immer genug guten Willen, oder genug Gefälligkeit zeigen, um den letztern unnütze Schritte oder Zeitverlust zu ersparen. Ein solches Benehmen kann ich nur tadeln, und müßte ich demselben nöthigen Falls Einhalt thun.

D'après ce qui m'a été rapporté, quelques employés des finances n'auraient pas toujours dans leurs rapports de service avec les contribuables, assez de bon vouloir ou assez de complaisance pour épargner à ces derniers des démarches inutiles ou de la perte de temps; je ne pourrais que blâmer, et je devrais, au besoin, réprimer une pareille conduite.

Jemanden einen unnützen Zeitverlust verursachen, heißt ihm Unrecht thun, und wird dieser Zeitverlust in Hinsicht auf öffentliche Abgaben herbeigeführt, so wird dadurch die Abgabe erschwert,

Faire perdre inutilement du temps à quelqu'un, c'est lui faire du tort; faire perdre du temps à l'oc-

ohne Nutzen für den Staat. Es liegt darin eine Bedrückung.

Ich fordere von allen Beamten und Angestellten, welche unter meiner General-Administration stehen, nicht allein eine vollkommene Redlichkeit, sondern auch ein wohlwollendes, freundliches und nachsichtiges Benehmen gegen die Personen, mit welchen sie in dienstliche Berührung kommen.

Ich weiß zwar, meine Herren, daß die Beamten, welchen die Vollziehung der Finanzgesetze obliegt, stets unangenehme Beziehungen ausgesetzt sind. Es ist dieses ein mit der Stellung verbundener Uebelstand, welcher indessen nicht eine Verletzung der Rücksichten zu rechtfertigen vermag, welche wir dem Publikum schuldig sind.

Der General-Administrator der Finanzen,
ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt, den 27. October 1848.

Der General-Administrator der Finanzen,
ULVELING.

casion de l'impôt, c'est aggraver l'impôt sans profit pour l'État : c'est un acte vexatoire.

J'exige de la part de tous les fonctionnaires et employés ressortissant à mon Administration générale, non-seulement une parfaite intégrité, mais de la bienveillance, de bons procédés et de l'indulgence envers les personnes avec lesquels ils se trouvent en contact de service.

Je sais, Messieurs, que les fonctionnaires chargés de l'exécution des lois financières, sont toujours exposés à des rapports désagréables. C'est un inconvénient de position, qui ne saurait justifier un oubli des égards que nous devons au public.

L'administrateur-général des finances,
ULVELING.

Inscrit au Mémorial législatif et administratif,
le 27 octobre 1848.

L'Administrateur-général des Finances,
ULVELING.

Marktpreise. — 1^{te} Hälfte des Monats September 1848.

MERCURIALES. — 1^{re} Quinzaine du mois de septembre 1848.

Bezeichnung der Lebensmittel. NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de										Mittel- Preise der gesam- ten Märkte. Prix moyens des marchés réunis.			
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.			Remich.		
		fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.		fl.	ct.	
Weizen.—Froment	Hectolit.	7	09	7	56	.	.	7	56	6	51	6	86	7	11 ¹ / ₂
Mengkorn.—Météil	Id.	6	21	6	06	.	.	6	50	5	67	6	04 ¹ / ₂	6	09 ¹ / ₂
Roggen.—Seigle	Id.	4	38	4	72 ¹ / ₂	5	76	5	30	4	72 ¹ / ₂	5	87	5	12 ¹ / ₂
Gerste.—Orge	Id.	4	01 ¹ / ₂	3	78	.	.	4	25	4	16	.	.	4	05
Geschälte Gerste.—Orge mondée	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Spelz.—Epeautre	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Buchweizen.—Sarrasin	Id.	.	.	3	54	3	87	3	53	.	.	.	.	3	64 ¹ / ₂
Hafer.—Avoine	Id.	2	28	1	63	.	.	1	78	2	27	1	97	1	98 ¹ / ₂
Erbsen.—Pois	Id.	.	.	.	.	.	.	6	37	.	.	.	.	6	37
Linzen.—Lentilles	Id.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Erdäpfel.—Pommes de terre	Id.	.	.	1	13	1	77	1	18	.	.	1	65	1	43
Weizen = Mehl.—Farine de froment	1 Kilogr.	.	.	0	16 ¹ / ₂	0	21	0	16 ¹ / ₂	.	.	0	12 ¹ / ₂	0	16 ¹ / ₂
Mengkorn = Mehl.—Fa- rine de méteil	Id.	.	.	0	12 ¹ / ₂	0	18 ¹ / ₂	0	14	.	.	0	11 ¹ / ₂	0	14
Roggen = Mehl.—Farine de seigle	Id.	.	.	.	.	0	16 ¹ / ₂	0	11 ¹ / ₂	.	.	0	09 ¹ / ₂	0	12 ¹ / ₂
Butter.—Beurre	Id.	0	66	0	65	0	82	0	70	0	64	0	61	0	68
Heu.—Foin	100 Kilg.	1	89	.	.	.	.	2	05	.	.	.	.	1	97
Stroh.—Paille	Id.	.	.	.	.	.	.	1	30	.	.	.	.	1	30
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	4	25	.	.	.	.	3	19	.	.	.	.	3	72
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	.	.	.	.	.	.	2	36	.	.	.	.	2	36

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats September 1848

MERCURIALES. — 2^e Quinzaine du mois de septembre 1848.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maasse und Gewichte	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von						Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. Prix moyens des marchés réunis.
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						
		Luxembourg.	Diekirch.	Willz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
NATURE DES DENRÉES.	POIDS ET MESURES.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.
Weizen.—Froment.	Hectolit.	7 21 $\frac{1}{2}$	8 03	" "	7 79	7 75	6 52 $\frac{1}{2}$	7 46
Mengkorn.—Météil	Id.	6 14	6 26	" "	6 73	6 61	5 88	6 32
Roggen.—Seigle.	Id.	4 55	5 20	5 76	3 53	4 72	" "	4 75
Gerste.—Orge.	Id.	4 05 $\frac{1}{2}$	3 90	" "	4 25	3 97	" "	4 04
Geschälte Gerste.—Orge mondée.	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Spelz.—Epeautre	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	" "	2 83 $\frac{1}{2}$	3 88	3 64	" "	" "	3 45
Hafer.—Avoine	Id.	2 27	1 65	1 93	1 89	2 27	1 77 $\frac{1}{2}$	1 96
Erbfen.—Pois.	Id.	" "	" "	" "	6 37	" "	" "	6 37
Linfen.—Lentilles	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Erdäpfel.—Pommes de terre	Id.	" "	1 11	1 77	1 18	" "	1 84	1 47 $\frac{1}{2}$
Weizen-Mehl.—Farine de froment	1 Kilogr.	" "	" 16 $\frac{1}{2}$	" 21	" 16 $\frac{1}{2}$	" "	" 12 $\frac{1}{2}$	" 16 $\frac{1}{2}$
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil.	Id.	" "	" 13	" 18 $\frac{1}{2}$	" 14	" "	" 11 $\frac{1}{2}$	" 14
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	" "	" "	" 16 $\frac{1}{2}$	" 11 $\frac{1}{2}$	" "	" 09 $\frac{1}{2}$	" 12 $\frac{1}{2}$
Butter.—Beurre.	Id.	0 65	0 66	" 82	" 70	" 64	" 59 $\frac{1}{2}$	" 67 $\frac{1}{2}$
Heu.—Foin	100 Kllg	1 89	" "	" "	2 05	" "	" "	1 97
Stroh.—Paille.	Id.	1 46 $\frac{1}{2}$	" "	" "	1 30	" "	" "	1 38
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	4 25	" "	" "	3 19	" "	" "	3 72
Eichenholz.—Bois de chêne.	Id.	" "	" "	" "	2 36	" "	" "	2 36

Zu Luxemburg, bei J. Lamort, Buchdrucker.